

V. ULUSAL FRANKOFONİ KONGRESİ BİLDİRİLERİ

ACTES DU V. CONGRES NATIONAL DE LA FRANCOPHONIE

25-26 EKİM / OCTOBRE - 2007

ERZURUM

V. ULUSAL FRANKOFONİ KONGRESİ BİLDİRİLERİ KİTABI

ACTES DU V. CONGRES NATIONAL DE LA FRANCOPHONIE

25–26 EKİM / OCTOBRE 2007

ERZURUM

YAYINA HAZIRLAYANLAR:

Prof. Dr. Sevim AKTEN

Doç. Dr. Mükremin YAMAN

Yrd. Doç. Dr. Ali TİLBE

Yrd. Doç. Dr. Aydın ERTEKİN

Dr. Kamil CİVELEK

Dr. İrfan ATALAY

Atatürk Üniversitesi Yayınları : 973
Fen-Edebiyat Fakültesi Yayınları :133
Araştırmalara Serisi :109

V. ULUSAL FRANKOFONİ KONGRESİ BİLDİRİLERİ KİTABI

ACTES DU V. CONGRES NATIONAL DE LA FRANCOPHONIE

ISBN:
978-975-442-144-6

Baskı Cilt

Bizim Büro Basımevi

ANKARA

Haziran - 2008

Dizgi – Tasarım

FENOMEN
442 234 69 49

ATATÜRK ÜNİVERSİTESİ
FEN EDEBİYAT FAKÜLTESİ
FRANSIZ DİLİ VE DEBİYATI BÖLÜMÜ

KAZIM KARABEKİR EĞİTİM FAKÜLTESİ
FRANSIZ DİLİ EĞİTİMİ ANABİLİM DALI

FRANSIZ BÜYÜKELÇİLİĞİ
İŞBİRLİĞİ VE KÜLTÜR ETKİNLİKLERİ SERVİSİ

ANKARA FRANSIZCA ÖĞRETMENLERİ DERNEĞİ

KATKILARIYLA

25–26 EKİM / OCTOBRE 2007

ERZURUM

DÜZENLEME KURULU BAŞKANI
Prof. Dr. Sevim AKTEN

BAŞKAN YARDIMCILARI
Prof. Dr. Mehmet BAŞTÜRK
Doç. Dr. Mükremin YAMAN

ÜYELER
Prof. Dr. Ayten ER
Prof. Dr. Mehmet Emin ÖZCAN
Prof. Dr. Mehmet BAŞTÜRK
Doç. Dr. Mükremin YAMAN
Yrd. Doç. Dr. Ali TİLBE
Yrd. Doç. Dr. Aydın ERTEKİN
Yrd. Doç. Dr. Sadık TÜRKOĞLU
Jean-Marie PUGET
Arş. Gör. Dr. Kamil CİVELEK
Okutman Dr. İrfan ATALAY

İÇİNDEKİLER

BİLİM KURULU

Prof. Dr. Tuğrul İNAL / BAUDELAIRE İÇİN DRAMATİK BİR OKUMA 1

Prof. Dr. Rachid HADDAD / ANTAR, Drame de la Littérature Francophone Libanaise 13

Yrd. Doç. Dr. Abidin EMRE / GEORGES BRASSENS'DE YABANİ OT AŞK VE EROTİZM TAYFLARI 18

Prof. Dr. Tanju İnal / GÜYAN'DA, SENEGAL'DE, MARTİNİK'TE "FRANKOFON SİYAH" OLMANIN DAYANILMAZ ACISI 26

Prof. Dr. Arzu Etensel İLDEM / SÖMÜRGE SONRASI FRANKOFON YAZIN: ANTİLLİ VE HAİTİLİ YAZARLARIN YAPITLARINDA KÖLELİĞİN BELLEĞİ... 31

Prof. Dr. Jale Erlat / FRANSIZ DEVRİMİ'NDE BİR KADIN OLMAK: MADAME ROLAND 37

Prof. Dr. Zeynep MENNAN / ÇAĞDAŞ BİR ÖZYAŞAMÖYKÜSÜ: BÉATRİCE LİBERT'İN UNE ENFANCE AU CREUX DES MOTS ADLI YAPITI 45

Prof. Dr. Ayten ER- Dr. İrfan ATALAY / MODERN BİR SÖYLENCE: ROBERTO ZUCCO 52

Dr. Ali TİLBE / BİR POLİSİYE SERÜVEN ROMAN İNCELEMESİ: JEAN-CHRİSTOPHE GRANGÉ'NİN KURTLAR İMPARATORLUĞU 59

Yrd.Doç.Dr.Ertuğrul İŞLER / NİÇİN MİTLER VE MİTOLOJİLER ? 80

Yrd. Doç. Dr. Aydın ERTEKİN / IONESCO OYUNLARINDA ZEN BUDİST YANSIMALAR 88

Yrd. Doç. Dr. Mehmet SAYIN / PHİLİPPESOLLERS'İN "SABİT TUTKU" ADLI ROMANINDA UZAM İNCELEMESİ. 94

Yrd. Doç Dr. H. Nâlân GENÇ / UNE LECTURE AUTOBIOGRAPHIQUE SUR "LE PAPA DE SIMON" DE GUY DE MAUPASSANT 99

Yrd. Doc. Dr. Nizamettin KASAP / Jacques Brel'in Gözünde Ve Sözünde Kadınlar 110

Yrd. Doç. Dr. Emel ÖZKAYA / Saint-Exupéry'nin Küçük Prens ile Yaşar Kemal'in Al Gözüm Seyreyle Salih romanlarında Umut 117

Doç .Dr .Arzu KUNT / LA TRAVERSEE DES PAROLES DANS INVENTAIRES DE PHILIPPE MINYANA 123

Mustafa KOL / l'ideologie de la femme dans l'œuvre romanesque d'edmond about. 128
Yrd.Doç.Dr.Rıfat GÜNDAY / le temps dans les romans de michel butor..... 144
Dr.Ahmet YILMAZ / YENİ İNSANCILIK VE ALBERT CAMUS 156
Mehmet BAKİ / FRANSIZ YAZI'NINDA ÖYKÜNÜN YERİ VE SÜREDİZİMSEL GELİŞİMİ 165
Dr Şevket KADIOĞLU / L'éveil des Protagonistes Lecléziens de L'état de Soumission à L'état de La Conscience et L'importance du Regard..... 174
Arş. Gör. Nesrin Tekin / LA QUESTION DE L'IMMIGRATION ET DE L'IDENTITE DANS L'IGNORANCE DE MILAN KUNDERA..... 182
Arş. Gör. Hüseyin YAŞAR / Fransız Edebiyatında Yahudiler .Les Juifs Dans La Littérature Française 185
Çağrı Eroğlu / KENİZE MOURAD'DA KÜLTÜR ÇATIŞMASI VE KÜLTÜREL BİRLİKTELİK..... 193
Prof. Dr. Ali DEMİR / TAHSİN SARAÇ VE ÇEVİRİ ŞİİRLERİ..... 199
Prof. Dr. Ekrem AKSOY / DİL OĞLANLARI MEKTEBİ'NDEN MÜTERCİM-TERCÜMANLIK BÖLÜMLERİNE 206
Arş. Gör. Ziya TOK / ÇEVİRİDE ÇEVRİLEMEZLİK SORUNU 212
Prof. Dr. Neriman Eratalay / AFİŞ RESİMLERİNİN EKİNSEL YÖNLERİ..... 219
Doç. Dr. Hilmi ALACAKLI / L'Avenir du Français 225
Doç. Dr. İlhami SIĞIRCI / Difficultes Phonetico-Phonologiques du Français Chez Des Locuteurs Turcs en Situation d'Apprentissage Non Guidé Vivant en France..... 230
Yrd. Doç. Dr. Melek ALPAR / La Nécessité De L'Autonomie Dans L'Enseignement / Apprentissage Des Langues Etrangères En Turquie..... 239
Yrd. Doç.Dr. OYA SONER / AVRUPA BİRLİĞİ ÜLKELERİ VE TÜRKİYE'DE YABANCI DİL OLARAK FRANSIZCANIN KONUMU 244
Öğr.Gör. Dr. Füsun ŞAVLI / L'influence Des Styles Cognitifs Dans L'enseignement /Apprentissage Des Langues Etrangères 253
Dr. Yaprak Türkân YÜCELSİN / La Dimension Didactique Dans Le Cursus Universitaire Des Départements Du FLE 259
Öğrt. Gör. Lokman DEMİRTAŞ – Oktm. Tilda SAYDI – Oktm. Ceren DAVER / Pour Une Pédagogie Ludique Du FLE Par Les Chansons - Yabancı Dil Olarak Fransızcanın Şarkılarla Eğlendirici Bir Şekilde Öğretilmesi Üzerine.....266

La Dimension Didactique Dans Le Cursus Universitaire Des Départements Du FLE

Dr. Yaprak Türkân YÜCELSİN[*]

Résumé

Notre communication s'inscrit dans le cadre de la formation des enseignants de français. Nous allons d'abord faire un état de lieux des départements du FLE où l'on forme des futurs professeurs de français pour à la fois l'enseignement primaire et secondaire. Ensuite, nous allons présenter d'une façon générale le curriculum élaboré par le Conseil de l'Enseignement Supérieur. En particulier, nous allons traiter en détail la dimension didactique en partant des descriptifs des cours concernés. Il faudrait également souligner que nous ne prenons en main que les cours de la formation disciplinaire et professionnelle dispensés en français.

Après avoir étudié et analysé les volumes horaires des cours de didactique, nous allons nous interroger si nous formons, en tant que les Facultés de Pédagogie, des futurs professeurs de français bien équipés répondant aux besoins et aux attentes des établissements scolaires où le français est enseigné comme langue étrangère.

***Mots clés** : Formation disciplinaire, formation professionnelle, enseignant, programme, didactique, descriptifs de cours, langue étrangère, niveau de langue.*

Özet

Bildirimiz Fransızca öğretmeni yetiştirme alanı ile ilgilidir. Öncelikle ilk ve orta öğretime Fransızca öğretmeni yetiştiren Fransız Dili Eğitimi Anabilim Dallarının durum saptaması yapılacak, sonra da, YÖK tarafından hazırlanmış program sunulacaktır. Özellikle de, söz konusu ders içeriklerinden yola çıkarak öğretbilim boyutu detaylı bir biçimde ele alınacaktır. Ayrıca, bu bildirimizde sadece Fransızca verilen mesleki ve alan derslerinin irdeleneceğini belirtmek gerekir.

Öğretbilim eksenindeki ders saatlerini inceleyip analiz ettikten sonra, Fransızcanın yabancı dil olarak öğretildiği eğitim kurumlarının ihtiyaç ve beklentileri doğrultusunda, Eğitim Fakültesi olarak, donanımlı Fransızca öğretmeni yetiştirilip yetiştirilmediği sorgulanacaktır.

***Anahtar kelimeler :** Alan bilgisi eğitimi, mesleki eğitim, öğretmen, program, öğretbilim, ders içerikleri, yabancı dil, dil düzeyi.*

Introduction

Dans cette communication, nous allons aborder de façon modeste la formation initiale des futurs professeurs de français. En particulier, nous allons prendre en main le rôle et la place de la dimension didactique dans le cursus universitaire des départements du français langue étrangère.

En Turquie, la formation initiale est prise en charge par les universités qui sont rattachées au Conseil de l'Enseignement Supérieur. Au total, il y a 91 universités dont 61 sont publiques et 30 privées. Parmi ces universités dont 50 (45

[*] **Université de Marmara, Faculté de Pédagogie Atatürk, Département de Didactique du FLE, turyaprak@yahoo.com**

publiques et 5 privées) ont 66 facultés de pédagogie où l'on forme des futurs professeurs de toutes les matières, y compris les professeurs de langues étrangères.

Dans le tableau suivant, nous pouvons voir la liste des universités publiques qui contiennent un département de didactique du français langue étrangère où l'on forme des futurs professeurs de français.

1	Université d'Anadolu	Faculté de Pédagogie
2	Université d'Atatürk	Faculté de Pédagogie Kazım Karabekir
3	Université de Çukurova	Faculté de Pédagogie
4	Université de Dicle	Faculté de Pédagogie Ziya Gökalp
5	Université de Dokuz Eylül	Faculté de Pédagogie Buca
6	Université de Gazi	Faculté de Pédagogie Gazi
7	Université de Hacettepe	Faculté de Pédagogie
8	Université d'Istanbul	Faculté de Pédagogie Hasan Ali Yücel
9	Université de Marmara	Faculté de Pédagogie Atatürk
10	Université d'Ondokuz Mayıs	Faculté de Pédagogie
11	Université d'Uludağ	Faculté de Pédagogie

Tableau 1: Les universités publiques contenant le département de didactique du français langue étrangère

Axes du cursus universitaire des départements du FLE

Dans le cadre de la restructuration des facultés de pédagogie mise en place en 1998-1999 par le Conseil de l'Enseignement Supérieur, nous pouvons classer les cours selon leur domaine que l'on pourrait désigner comme « axes » du cursus universitaire des départements du FLE de la manière suivante :

1-Langue
2-Sciences du Langage
3-Culture et littérature
4-Didactique

Après avoir cité les axes du cursus, nous allons d'abord donner sous forme de tableau le nombre d'heures total sur quatre ans et ensuite nous allons traiter en détail la dimension didactique en partant des descriptifs[1] des cours concernés. Il faudrait également souligner que nous prenons seulement en main les cours de la formation disciplinaire et professionnelle dispensés en français.

Axes	1ère année	2ème année	3ème année	4ème année	Total
Langue	216 h	72 h	36 h	36 h	**360 h**
Sciences du langage	72 h	144 h	36 h	-	**252 h**
Culture et littérature	-	72 h	72 h	72 h	**216 h**
Didactique	60 h	36 h	216 h	276 h	**588 h**
Total	**348 h**	**324 h**	**360 h**	**384 h**	**1416 h**

Tableau 2: Le nombre d'heures des cours en français du cursus par an selon les axes de référence

[1] Pour les descriptifs des cours concernés, voir YÜCELSİN Yaprak Türkân, « *Le curriculum dans la formation des enseignants de langues étrangères en Turquie* » sous la direction de Pierre MARTINEZ et Necmettin Kâmil SEVIL, Université de Paris 8 et Université d'Istanbul, 2006, pp.101-109.

Le tableau n°2 montre que la première année donne beaucoup d'importance à l'axe "langue" avec 216 h de cours tandis que la quatrième année accorde la priorité à l'axe "didactique" avec 276 h de cours de français, y compris la pratique, c'est-à-dire; les stages.

Ce tableau nous permet également de constater que le nombre d'heures des cours sous l'axe "langue" diminue chaque année, alors que le nombre d'heures de l'axe "didactique" augmente progressivement. Donc, on peut noter que l'axe "didactique" occupe une place importante dans le cursus. Cette importance se figure dans le tableau ci-dessus avec le nombre d'heures total accordé à l'axe "didactique".

Dans l'ensemble du cursus, les futurs professeurs de français suivent 1416 h de cours en français sur lesquelles 588h de cours ne sont dispensées qu'en didactique. Avec ce nombre d'heures considérables, selon l'échelle globale des niveaux du *Cadre européen commun de référence*, ils devraient avoir le niveau C1 qui leur permettra de s'exprimer facilement et spontanément dans diverses situations de communication, mais ce n'est pas le cas. Or, dans notre contexte, les futurs professeurs de français ne possèdent pas ces compétences. Donc, il s'agit du dysfonctionnement dans le cursus. C'est pour cette raison qu'il faut s'interroger sur ces problèmes afin de trouver des solutions convenables à cette problématique.

Pour étudier en détail l'axe didactique, nous allons donner ci-dessous les intitulés des cours, les volumes horaires et les crédits attribués à chaque cours sous forme d'un autre tableau récapitulatif du domaine didactique. Ce tableau nous permet de voir clairement en quelle année et en quel domaine, les futurs professeurs suivent combien de cours, combien d'heures et reçoivent combien de crédits.

Domaines	Intitulé des cours	Heures	Credits
DIDACTIQUE 1ère année	Observation de classe I	5	3
	Approches de l'enseignement du FLE	3	3
2ème année	Technologies d'enseignement et développement du matériel	4	3
	Méthodes et méthodologies spécialisées I-II	8	6
	Compétences de recherche	3	3
3ème année	Enseignement précoce	3	3
4ème année	Evaluation et préparation des examens en FLE	3	3
	Evaluation et adaptation du matériel didactique	3	3
	Analyse critique des manuels du FLE	4	3
	Observation de classe II	5	3
	Stage	8	5
Total		49	38

Tableau 3: Tableau récapitulatif de l'axe didactique

Axes	1er semestre	2ème semestre
Didactique	-	5 h
	3ème semestre	4ème semestre
	-	3 h
	5ème semestre	6ème semestre
	8 h	10 h
	7ème semestre	8ème semestre
	15 h	8 h

Tableau 4: Le nombre d'heures des cours didactique par semaine

Le tableau 4 met en évidence le volume horaire des cours de didactique par semaine où l'on peut voir clairement leur répartition en nombre d'heures dans chaque semestre. Comme les cours de didactique n'apparaissent pas dans les deux premiers semestres des deux premières années dans le but de perfectionner le niveau de connaissance de langue des futurs professeurs de français le plus tôt possible.

Analyse critique des cours dans le domaine de didactique

Comme nous avons constaté dans le tableau 2, en première année, il y a l'accumulation des cours dans l'axe "langue" dans le but de perfectionner le niveau de langue des futurs professeurs de français. Dans les années suivantes, nous

voyons la diminution des heures consacrées à l'axe "langue" contrairement à l'axe didactique.

Même au bout d'une année d'apprentissage du français en classe préparatoire, les étudiants ne peuvent généralement pas atteindre le niveau de langue visé pour pouvoir suivre les cours en français sans difficulté. C'est la raison pour laquelle, on donne beaucoup plus d'importances à l'axe "langue" afin de perfectionner leurs connaissances et compétences linguistiques et leur niveau de langue.

Pendant le cursus, on vise à doter les futurs professeurs de français des quatre compétences qui sont les compétences de compréhension écrite, de compréhension orale, de production écrite et de production orale.

Et surtout en 1ère année, on envisage d'une part de développer les savoirs linguistiques des futurs professeurs et d'autre part de transformer leurs savoirs en savoir-faire pour qu'ils puissent les utiliser pendant leur futur métier.

Les cours de l'axe didactique sont plus nombreux par rapport aux autres axes. L'accumulation des cours de didactique nous montre l'importance de cet axe qui contient 12 cours en quatre ans.

Le cours intitulé « Observation de classe I » qui permet aux futurs professeurs de français de mieux connaître le métier d'enseignant, l'ambiance, le fonctionnement et l'administration de l'établissement scolaire, est bien placé en 1ère année du cursus. Pourtant, il faut souligner que dans le nouveau programme mis en place en 2006-2007 par le Conseil de l'Enseignement Supérieur, ce cours n'apparaît pas. Mais, d'après nous, il est nécessaire de mettre ce cours en première année qui permet aux futurs professeurs de se décider à exercer ce métier dans l'avenir et de continuer à suivre les cours d'une façon plus sérieuse ou de se décider à abandonner le cursus en 1ère année. De même, « Observation de classe II » et « Stage » leur permettent également de voir les réalités du métier sur le terrain et de mettre en œuvre leurs propres constructions pédagogiques. C'est une formation par alternance entre les stages en établissements scolaires, la formation dispensée à la faculté de pédagogie et le travail personnel sur le rapport du stage. C'est un exemple de l'articulation de théorie et pratique.

Dans le récapitulatif du cursus, nous constatons qu'il n'y a pas de cours en 1ère année sous l'axe didactique sauf l'observation de classe I.

En ce qui concerne le seul cours didactique de 2ème année intitulé « Approches de l'enseignement du FLE», selon le descriptif, ce cours vise à donner aux futurs professeurs de français un panorama des principales tendances actuelles en didactique du FLE, des bases théoriques et pratiques sur les approches, les méthodes et les techniques principales, et à les appliquer en classe. Ce cours leur permet donc de connaître et acquérir les grands courants méthodologiques du FLE, de se familiariser avec les activités de classe et faire bouger toutes leurs connaissances par l'intermédiaire des diverses activités et des documents authentiques qui sont des matériaux indispensables pour leur faire connaître les réalités et l'actualité de la vie quotidienne. Avec ce cours, en 2ème année, les futurs professeurs de français font leurs premiers pas dans la pratique de classe par des activités et des exposés d'une façon interactive.

En 3ème année, 5 cours apparaissent dans cet axe, parmi lesquels le cours intitulé « Technologies d'enseignement et développement du matériel » traite les caractéristiques diverses des technologies d'enseignement, leur place et leur utilisation dans le processus d'enseignement, la préparation des matériels didactiques à l'aide des technologies d'enseignement et développement des matériels. Ce cours permet aux futurs professeurs d'apprendre les technologies d'enseignement, d'élaborer des matériels pédagogiques et de les utiliser en classe de langue.

Un autre cours intitulé « compétences de recherche » a pour but de sensibiliser les futurs professeurs à l'enseignement de techniques et méthodes de recherche académique. Leur montrer la façon de trouver les ressources nécessaires et leur faire acquérir l'habitude de faire des recherches dans leur domaine.

Puisqu'on forme des professeurs de français pour l'enseignement secondaire ainsi que l'enseignement primaire, le cours « enseignement précoce » est indispensable pour leur apprendre les stratégies d'apprentissage des enfants; les méthodes et les techniques utilisées en classe dans l'enseignement du français aux enfants; la préparation des outils audio-visuels, des jeux et des chansons et les appliquer dans l'enseignement.

En 4ème année, il y a également 5 cours y compris l'« observation de classe II et stage ». D'après nous, le contenu d'« évaluation et adaptation du matériel didactique » ne convient pas au titre de ce cours. Dans le descriptif de ce cours, on ne prend en main que des manuels d'enseignement en tant que le matériel didactique. Pourtant, il y a d'autres matériels didactiques comme des documents authentiques convenables à l'enseignement: des cassettes audio, des cassettes vidéo, des logiciels informatiques, etc.

En ce qui concerne l'« analyse critique des manuels du FLE », c'est un cours indispensable pour les futurs professeurs de français pendant lequel on étudie les manuels du point de vue de contenu, de langue, de conformité au niveau des apprenants et on fait l'analyse critique des manuels du FLE, des programmes d'enseignement confirmés par le Ministère de l'Education National. Ce cours qui leur permet également d'élaborer des plans quotidiens, mensuels et annuels, les prépare à leur futur métier.

A propos de l'« évaluation et préparation des examens en FLE », ce cours vise à leur apprendre les types d'examen; les techniques d'élaboration des tests pour évaluer diverses compétences langagières en français; les exercices d'élaboration de questions et les techniques d'évaluation. Bien que l'évaluation soit un des aspects essentiels de l'enseignement/apprentissage des langues étrangères, elle était négligée pendant longtemps. Elle n'apparaissait pas dans le cursus de formation des enseignants jusqu'à la mise en œuvre du cursus qui date, rappelons-le, de 1998.

Pour conclure, bien qu'il y ait, dans le cursus, des points faibles à enrichir, c'est un programme qui répond plus ou moins aux besoins des futurs professeurs de français et aux demandes du Ministère de l'Education Nationale Turc. Ce qui est essentiel, c'est la formation des formateurs afin de renouveler leurs connaissances et compétences dans le domaine de la didactique.

BIBLIOGRAPHIE

Cadre européen commun de référence pour les langues: apprendre, enseigner, évaluer, Conseil de l'Europe, Conseil de la Coopération Culturelle, Didier, Paris, 2001.

Site internet du Conseil de l'Enseignement Supérieur : http://www.yok.gov.tr

YÜCELSİN Yaprak Türkân, *Le curriculum dans la formation des enseignants de langues étrangères en Turquie* sous la direction de Pierre MARTINEZ et Necmettin Kâmil SEVIL, Université de Paris 8 et Université d'Istanbul, Paris, 2006.